

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1974

окончания в хорасанском курманджи. Диахроническая направленность вариантов, - "Палестинский сборник", 1970, вып. 21(84), с.114-120.

Э.А.ДСУПОВА

ФУНКЦИИ ЧАСТИЦ EWA И WA В ЮЖНОМ НАРЕЧИИ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

Частицы ewa и wa в южнокурдском наречии характеризуются следующими употреблениями¹):

1. Выступают в функции указательных частиц со значением "вот", "вон":

(1) bawîm ewa eme kuîme w emeş birame 'отец мой, вот это мой сын, а это мой брат'; (2) xot biçe , ewa lew koîanen 'иди-ка сам, вон они на той улице'; (3) wa em jinane êsta be ni-nyan wut 'вот эти женщины только что сообщили мне...'; (4) wan le koîana yarî eken 'вот они играют на улице'.²)

2. С глаголом в форме настоящего-будущего времени подчеркивают:

а) значение настоящего наблюдаемого действия (или состояния), часто вводимого предваряющим глаголом "видит": (5) kîçke biçkoîeke gurc faereîê w îd ekate nizgewteke, ke egate ewê ebînê ewa her-dî xîşkekey le xoyan eden u egrîn 'младшая дочь поспешно встает и направляется к мечети, придя туда, она видит: обе сестры ее плачут, убиваются'; (6) kit-u riî seuryan kird ewa kuîe lew lawe berew awayî xo ekutê 'вдруг видят они: вдова оттуда идет в сторону деревни'; 7) Gojêk eçê bo lay genmekey seurt eka wa le nizk genmekey ewewe şwanêk xerîke bilwêr lêda 'однажды идет он к (скотой) пшенице и видит: возле пшеницы сидит какой-то пастух и играет на свирели'.

В указанном значении частицы ewa и wa могут употребляться и с предикативной связкой настоящего времени: (8) ke eçîwe ewê , wa helpeîkêye 'когда он пришел туда, (видит) - танцы'; (9) zor efoîştin , le jêr gelakulekeyekî pana westan , temaşayan kird wa baîndekeykî wurdîle xerîkî teîê guay barîke 'долго шли они, остановились под листвой белой акации, видят: какая-то птичка плетет веревку из травы'.

б) значение настоящего ненаблюдаемого действия (в этом значении частицы употребляются реже): (I0) *emeu pè lawé, ewa b'ray xou le ge'le, ba ew b'batewe* 'так нельзя, при ней (сейчас) ее брат, пусть он и возьмет ее'; (II) *kake, ewa xurçe be xou u dâ keaf tir le haw'ekanyewe le wê danîştûn ça exonewe* 'братен, (сейчас) Хурша и еще двое его друзей сидят там и пьют чай'; (I2) *e'len ewa kabra jini heye w eçê jinêki tir dânet* 'говорят у (этого) человека есть жена, а он идет и другую жену приводит'. Важно отметить, что основное значение - подчеркивание протекания действия в момент речи, выступает вполне отчетливо и в этой серии примеров.

в) значение ближайшего будущего (с модальностью готовности): (I3) *eger twanit bizanft kam çawim zaxe w kamyan çûdeye, ewa çtê paret edême* 'если ты сможешь определить, какой глаз у меня здоровый, какой стеклянный, я (тут же) дам тебе денег'; (I4) *pe-Iam dâ aga tazem des kewtwe, ewa eyangê'imewe botan* 'Однако у меня есть две новости, (сейчас) я расскажу вам о них'; (I5) *bi-gam çahîdit bêne, - be ser çaw wa eçim bo çahîd* 'Брат мой, приведи своего свидетеля. - Пожалуйста, (вот) иду за свидетелем'; (I6) *bo nandûn mindalîne ? emir ekey daye çyan wa ençun* 'Почему вы не спите, дети? - Изволь, мамочка, (сейчас) уснем!'

2. С глаголом в форме перфекта (как и с формой настоящего времени, см. выше, пункт а) подчеркивают значение наблюдаемого в данный момент действия или состояния: (I7) *beyanfyek kabray haw-Te hate miçgewt seuyf kird ewa zûtir hatête miçgewteke* 'Как-то утром приходит (его) друг в мечеть и видит: тот раньше его пришел в мечеть'; (I8) *temaçay kird wêrdleyek xerfke be nixenfx ewa danegenmeçanfyeke be kêç kirdûwe* 'видит: один муравей, криктя, тащит кукурузинку'.

Привлекает внимание случаи употребления частиц в указанном значении с формой перфекта и настоящего времени одновременно: (I9) *ewa çairîç her çawî bîfîwete dize w pây p'ekene* 'а поэт уставился на вора и смеется над ним'; (20) *fate ke çû temaçay kird wa le kwêreçêwekeda xurçe w dâ zelami tir danîştûn u çayan exonewe* 'когда Фате пришла (туда), видит: в ложбине Хурша и еще двое мужчин сидят и пьют чай' (ср. прим. II); (21) *ke egate ewê ebîne ewa xuşke gewrekey be dîyar kanfyekewe danîştûwe eçri w le xou eda* 'когда она пришла туда, видит: ее старшая сестра сидит у родника, плачет, убивается'.

Ср. аналогичное употребление глаголов без частицы: (22) *ewa-ge ke hatewe tamaray kird jineke le naw lêfe w doşeke kewtêwe w enalêna* 'вечером, когда он вернулся (домой), видит: жена лежит в постели и стонет'.

Анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Частицы *ewa* и *wa* употребляются в семантически идентичных контекстах.
2. Помимо самостоятельного употребления в качестве указательных частиц они выступают в функции показателя, подчеркивающего значения (а) настоящего наблюдаемого (реже ненаблюдаемого) действия (при формах настоящего-будущего времени и перфекта), (б) ближайшего будущего (при форме настоящего-будущего времени).⁸⁾
3. Поскольку в вилнокурдском наречии значения настоящего и будущего времени передаются одной и той же глагольной формой, то указанные частицы служат одновременно одним из способов разграничения настоящего и будущего времени, с одной стороны, и ближайшего будущего и будущего неопределенного, с другой.

1) В известных нам грамматиках вилнокурдского наречия эти частицы не отмечены.

2) Внешне частица *wa* совпадает с наречием *wa* "так", "таким образом".

3) В северном наречии курдского языка (курманджи) значения настоящего наблюдаемого действия и действия ближайшего будущего также имеют свое формальное выражение (см. И.И.Цукерман, О генетическом единстве показателя будущего времени и показателя категории очного в курдском языке (курманджи). - "Проблемы востоковедения". 1959, № 2, с.148-155; К.К.Курдоев, Грамматика курдского языка (курманджи). М.-Л., 1957, с. 207-208, 212).